

Model Wanita Kosmopolitan dalam Budaya Perdagangan Melalui Syair Sinyor Kosta

Norazimah bt Zakaria (PhD)

norazimah@fbk.upsi.edu.my

Jabatan Bahasa dan Kesusasteraan Melayu,

Fakulti Bahasa dan Komunikasi,

Universiti Pendidikan Sultan Idris.

ABSTRAK

Makalah ini akan melihat model wanita kosmopolitan dalam *Syair Sinyor Kosta* berdasarkan tema tentang wanita di dalam syair tersebut. Tema ini akan dikaitkan dengan konteks syair itu dilahirkan. Berdasarkan perhubungan tersebut maka akan dilihat budaya, sosio-ekonomi dan masyarakat persekitaran mempengaruhi tema atau isu tentang wanita. Makalah ini akan melibatkan analisis tekstual dan kontekstual yang akan memanfaatkan pendekatan struktural dan sosiologikal. Teori struktural melihat teks sebagai dunia kata-kata yang *autonomous* dan rujuk sendiri yang melihat teks sebagai dunia yang tertutup. Bacaannya memberi tumpuan kepada aspek-aspek intrinsik teks terutama yang difokuskan ialah aspek-aspek tema. Unsur-unsur tema ini kemudiannya akan dihubungkan pula dengan konteks, sosio-budaya yang melatari teks tersebut. Pendekatan struktural dengan demikian dapat menampilkan aspek-aspek dalaman teks yang kemudiannya akan dihubungkan dengan dunia luar melalui bacaan kontekstual. Model wanita kosmopolitan seperti curang kepada pasangan, memandang harta, mempergunakan kecantikan diri untuk menarik minat lelaki terhadapnya dan sebagainya ini boleh dijadikan contoh dunia sempadan kepada wanita pada zaman kini. Wanita kosmopolitan bukanlah model wanita yang wajar diteladani kerana faktor perdagangan telah mengubah sudut pandang wanita daripada wanita tipikal seperti setia kepada pasangan seperti yang terkandung dalam syair terdahulu seperti *Syair Siti Zubaidah* kepada sesuatu yang bertentangan dengan nilai dalam masyarakat pada masa itu dan wajar diteladani oleh golongan wanita kini.

Kata Kunci Kosmopolitan, wanita, tema, perdagangan, struktural, kontekstual

ABSTRACT

The purpose of this article was to examine the cosmopolitan women model as portrayed in the poem Syair Sinyor Kosta. The poem presented how factors such as the culture, socio-economic status, environment and local communities influenced the themes or issues pertaining to women. Analysis was based on both textual and contextual aspects. The structural theory looked at the text as a world of words that is autonomous and self-referential while the structural approach illustrated the internal aspects of the text, which would then later be associated with the outside world. The elements in the themes were then associated with the socio-cultural context that served as the background of the poem. The cosmopolitan women model depicted is not one that ought to be emulated as it contradicts the purity and virtuous values of the faithful woman. Although societal values have changed through time, the honour and morality of women should be upheld.

Keywords *Cosmopolitan, women, theme, trade, structural, contextual*

PENDAHULUAN

Syair Silambari atau *Syair Sinyor Kosta* telah diberi ulasan menarik oleh Braginsky (1994) sebagai “filem Melayu yang pertama.” Penulis asal syair tersebut tidak dapat dipastikan tetapi kemungkinannya ditulis di Palembang atau Melaka sekitar akhir pada abad ke-18 atau pada awal abad ke-19 (Teeuw 1992). Makalah ini akan bertitik tolak daripada analisis tekstual dan kontekstual yang akan memanfaatkan pendekatan struktural dan sosiologikal. Teori struktural melihat teks sebagai dunia kata-kata yang *autonomous* dan rujuk sendiri yang melihat teks sebagai dunia yang tertutup. Bacaannya memberi tumpuan kepada aspek-aspek intrinsik teks terutama yang difokuskan ialah aspek-aspek tema. Walaupun, tertutup tetapi teori struktural membenarkan teks dikaitkan dengan teks-teks lain “*does not look through and beyond the text but concentrates on matters of style, internal organization and cross reference to other literary works*” (Barthes, 1987: 53).

Pendekatan struktural dengan demikian membenarkan penerokaan aspek tema dan dibincangkan dengan membandingkannya dengan teks-teks lain. Unsur-unsur tema ini kemudiannya akan dihubungkan pula dengan konteks, sosio-budaya yang melatari teks tersebut. Pendekatan struktural dengan demikian dapat menampilkan aspek-aspek dalaman teks yang kemudiannya akan dihubungkan dengan dunia luar melalui bacaan kontekstual.

Analisis kontekstual pula bertitik tolak daripada teori sosiologi sastra yang melihat sastra sebagai produk budaya. Justeru, ia bukan sahaja melahirkan atau mencerminkan dunia zamannya tetapi juga amat dipengaruhi dan ditentukan oleh zamannya “*the productions of the human mind, like those of animated nature, can only be explained by their milieu*” (H. Taine, 1875, hlm. 34).

Sepintas lalu, *Syair Sinyor Kosta* merupakan syair yang menghiburkan, kisah cinta dan kelucuannya, di samping tidak kurang pula menggambarkan suasana kehidupan bandar kosmopolitan Melaka zaman silam. Syair cinta ini boleh dilihat berdasarkan tema wanita dan saudagar yang menyebabkan isi karya genre berkenaan sedikit lebih “demokratik” berbanding dengan genre roman dan penglipur lara. Perangkapan kedua-dua tema tersebut merupakan ciri khas *Syair Sinyor Kosta* (pertengahan abad ke-18 atau permulaan abad ke-19).

Barangkali syair ini merupakan sebuah karya yang terbaik dan paling popular antara syair-syair saudagar lainnya, contohnya *Syair Siti Kubah*, *Syair Saudagar Bodoh* dan *Syair Dagang Berjual Beli*. Dengan amat cekap, pengarang syair tersebut menggambarkan kehidupan sehari-hari masyarakatnya, pemikiran dan kebiasaan bagi kalangan saudagar dalam masyarakat Melayu. Tambahan pula, bahasanya ialah bahasa percakapan yang barangkali tersebar di bandar-bandar perdagangan.

Kehidupan para saudagar sehari-hari tercermin dalam *Syair Sinyor Kosta* bukan sahaja secara tidak langsung melalui perkembangan plot tetapi secara langsung pula dalam beberapa adegan. Begitulah, watak utama syair tersebut, iaitu Sinyor Kosta dari negeri Portugis tiba di bandar itu menyewa sebuah gudang bata, memunggah barang-barang dagangannya dari kapal dan menjalankan aktiviti perdagangannya di bandar itu.

Walaupun tema perdagangan dipaparkan dengan baik oleh pengarang namun kaitannya tidak dapat dipisahkan daripada tema wanita dan cinta. Pengarang *Syair Sinyor Kosta* mengarang bukan sekadar menggambarkan semua tahap aktiviti perniagaan sepanjang pertukaran angin monsun. Syair ini bersifat amat kosmopolitan. Watak-wataknya tinggal di kota Melayu yang berbilang bangsa. Mereka itu ialah Sinyor Kosta dari Portugal, Siti Lela Mayang berketurunan Burma atau Mon dari Pegu, suaminya seorang saudagar Cina dan Jaruman, iaitu seorang balu tua yang berasal dari Bali.

Syair ini tidak menggambarkan masyarakat Melayu, walaupun syair ini tercipta atau kejadian itu berlaku dalam alam Melayu. Watak-watak yang dikemukakan nampak asing atau lain daripada yang biasa

didapati dalam syair-syair Melayu. Terdapatnya bangsa-bangsa lain disebutkan dalam syair ini seperti wiranya dari Portugal, wirawati dari Pegu (Burma), saudagar Cina dan seorang perempuan Bali.

Jika dalam syair-syair romantis yang lain seperti *Syair Siti Zubaidah*, *Syair Bidasari* dan lain-lan, diceritakan kisah percintaan antara putera dan puteri raja atau antara teruna dan dara yang berakhir dengan kebahagiaan. *Syair Sinyor Kosta* agak berbeza kerana syair ini mengisahkan seorang pemuda Portugis (Sinyor Kosta) yang telah jatuh cinta kepada gundik saudagar Cina yang berasal dari Pegu. Dipercayai kisah ini mungkin terjadi di Melaka. Berdasarkan rangkap-rangkap di bawah ia menjelaskan lagi bahawa kisah ini memang benar-benar berlaku di Melaka (Mohd Yusof Md Nor, 1986: 18):

Peringgi bijak hati teguh,
Melaka masuk kapal labuh,
Satu gedung harta bubuh,
Jual dagang sungguh-sungguh.

Dengarkan tuan satu kisah,
Negeri Melaka banyak perintah
Kapal Peringgi dua buah,
Bini Cina dibuat elah.

Che Koa sampai ke Melaka,
Rasanya sangat dukacita,
Che Koa upah si Wilanda,
Lima ratus kita ganda.

Masyarakat yang digambarkan dalam syair ini juga bukanlah lagi masyarakat golongan istana raja atau orang-orang bangsawan Melayu tradisional seperti yang tergambar dalam syair-syair romantis yang lain. Masyarakat yang digambarkan ialah masyarakat biasa dalam sebuah bandar. Tidak pula dapat dikatakan masyarakat Melayu. Sesuai dengan keadaan Melaka sebagai sebuah bandar pelabuhan antarabangsa, *Syair Sinyor Kosta* ini menggambarkan masyarakat yang kosmopolitan di bandar Melaka.

Sinopsis *Syair Sinyor Kosta*

Syair Sinyor Kosta menceritakan kisah seorang saudagar muda Portugis bernama Sinyor Kosta yang datang berdagang di Melaka

dan terpikat dengan kecantikan Siti Lela Mayang, wanita Pegu (Burma) yang menjadi gundik seorang taukeh Cina. Mulanya, cinta itu tidak berbalas. Pemuda itu meminta pertolongan daripada seorang perempuan dari Bali untuk memberikan “ubat guna-guna” kepada gundik itu. Akhirnya mereka berjaya. Gundik itu dibawa lari oleh si pemuda balik ke negerinya tetapi saudagar Cina itu cuba mengejanya untuk mendapatkan gundiknya semula. Usaha saudagar Cina itu sia-sia sahaja. Pemuda itu berjaya membawa gundik itu balik ke negerinya.

TEMA WANITA BAHARU ATAU KOSMOPOLITAN

Sungguhpun *Syair Sinyor Kosta* ini dapat digolongkan ke dalam syair yang bercorak romantik tetapi temanya berlainan dari syair-syair romantis yang lain. Ceritanya tidak lagi mengisahkan percintaan puteri raja atau kaum bangsawan yang sentiasa terhalang dan akhirnya bertemu kembali. Cerita dalam *Syair Sinyor Kosta* ialah percintaan seorang saudagar biasa dengan seorang gundik saudagar Cina yang berakhir dengan kebahagiaan dan ceritanya lebih mendebarkan kerana ada episod penculikan walaupun episod penculikan bukannya baharu dalam sastra Melayu. Contohnya dalam *Sejarah Melayu* terdapat Hang Nadim membawa lari Tun Teja, dalam *Hikayat Seri Rama*, Rawana menculik Sita Dewi. Walau bagaimanapun, kecantikan Siti Lela Mayang masih lagi tipikal kecantikan wanita sebelumnya. Contohnya (*Syair Sinyor Kosta*: 55):

Cantik sungguh anak Cina,
Hidung mancung bunga sena,
Putih kuning bijaksana,
Bagai gading direncana.

Ada konon satu hari,
Sinyor jalan pergi mari,
Lihat Cina punya bini,
Rupa bagai bidadari.

Pemerian peribadi secara luaran dan dalaman Siti Lela Mayang oleh pengarang menyebabkan kita tidak dapat menolak bahawa wanita ini sememangnya cantik. Kecantikan inilah yang menjadi punca teretusnya episod cinta pandang pertama di hati Sinyor Kosta. Sinyor Kosta, seorang Portugis telah jatuh cinta kepada seorang gundik Cina.

Dalam syair ini watak-wataknya terdiri daripada watak masyarakat kelas bawahan atau kelas perdagangan ataupun dapat dikatakan sebagai rakyat biasa, tidak seperti kebanyakan syair-syair romantis lain yang kebanyakannya hanya menonjolkan watak-watak putera dan puteri raja atau golongan bangsawan seperti dalam *Syair Siti Zubaidah*. Watak-watak yang dipaparkan dalam *Syair Sinyor Kosta* ini juga bukannya watak Melayu. Wiranya, Sinyor Kosta, seorang teruna Portugis. Wirawatnya, Siti Lela Mayang, sungguhpun menggunakan nama Melayu tetapi dia ialah perempuan dari negeri Burma. Milam pula merupakan seorang wanita Bali yang menolong Sinyor Kosta mendapatkan Siti Lela Mayang.

Berdasarkan watak Milam dapat memberikan gambaran berkenaan seseorang itu akan bekerjasama apabila perkara itu akan memberi faedah kepadanya. Che Koa, seorang Cina, digambarkan sebagai watak yang cuai kerana terlalu terlibat dalam aktivitinya untuk mengumpulkan kekayaan hinggan gundiknya dilarikan orang (Mohd Yusof Md Nor, 1986: 21).

Sinyor Kosta yang pada awalnya melihat Siti Lela Mayang dianggap berkelakuan luar biasa kerana dikatakan sudah gila bayang sehingga sanggup berbuat apa-apa sahaja demi mendapatkan Siti Lela Mayang. Hal perlakuan Sinyor Kosta dapat dibuktikan melalui petikan di bawah (*Syair Sinyor Kosta*: 58):

Ingat Siti Lela Mayang,
Malam sudah jadi siang,
Hati Sinyor tambah goyang,
Makin kenang rasa sayang.

Sinyor jalan sorang-sorang,
Gila mabuk tidak kurang,
Kenang Siti bini orang,
Makin tambah rasa garang.

Sebagai seorang saudagar yang kaya dan boleh mendapat apa-apa sahaja yang dimahukannya, maka dia memberi pelbagai hadiah kepada Siti Lela Mayang. Sikapnya yang ingin memiliki Siti Lela Mayang walau dengan apa-apa cara sekalipun walaupun, dia sudah mengetahui bahawa Siti Lela Mayang merupakan seorang gundik kepada saudagar Cina menyebabkan dia sanggup menghabiskan segala harta bendanya demi untuk mendapatkan cinta. Dalam hal ini sifat

wanita baharu yang mudah digoda oleh wang dan kedudukan serta ingin memiliki kesenangan yang ada pada Siti Lela Mayang mungkin wujud apabila dia dikatakan turut menerima segala pemberian Sinyor Kosta kepadanya.

Dalam etika masyarakat silam, sebagai seorang isteri Siti Lela Mayang seharusnya tidak boleh menerima cinta daripada lelaki lain. Keinginan Siti Lela Mayang untuk mendapatkan kesenangan menyebabkan dia curang dan sifat ini merupakan suatu sifat yang dibina oleh dunia perdagangan yang baharu muncul dalam dunia Timur selepas kedatangan Barat.

Sebagai seorang wanita muda, Siti Lela Mayang juga tertarik dengan ketampanan Sinyor Kosta dan tanpa disedarinya dia telah membezakan ketampanan Sinyor Kosta dengan suaminya. Tarikan kepada kecurangan ini mungkin disebabkan wujudnya suasana masyarakat yang lebih terbuka dan pengaruh kedatangan bangsa asing, iaitu Sinyor Kosta yang berasal dari Portugis. Ketampanan wajahnya melebihi lelaki tempatan yang diwakili oleh saudagar Cina yang dikenali sebagai Che Koa. Ketampanan wajahnya turut diakui oleh Che Koa sendiri.

Kisah isteri peniaga yang kesunyian seperti juga Siti Lela Mayang membuatkan mereka mudah terpicat dengan lelaki lain. Siti Lela Mayang tidak mempunyai kawan lain selain Milam dan hidupnya yang sering bersendirian tanpa ditemani suami menyebabkan mudah untuknya mendapatkan perhatian dan kasih sayang daripada lelaki lain yang tidak pernah putus asa untuk memilikinya. Kesepian hidup sebagai isteri kepada seorang saudagar yang sentiasa sibuk menjadikan Siti Lela Mayang akhirnya terperangkap dengan cinta baharu Sinyor Kosta.

Sikap Siti Lela Mayang yang menjadi gundik mungkin dapat menjelaskan lagi bahawa wanita ini mahukan sebuah kehidupan yang mewah sehingga tidak mempedulikan siapa yang menjadi suaminya walaupun tidak sebangsa dan seagama dengannya. Kehidupannya sebagai seorang gundik yang sangat disayangi oleh Che Koa dan dilimpahi dengan segala kemewahan mungkin sudah mencukupi buat dirinya. Sikap Siti Lela Mayang kepada suaminya turut menggambarkan kepada kita bahawa dia juga bukanlah seorang isteri yang baik kerana sewaktu bersama dengan suaminya dia terkenangkan wajah lelaki lain.

Sikap seorang isteri seperti ini membayangkan kepada kita bahawa berlakunya ketidakjujuran dalam perhubungan mereka. Dalam hal ini pengarang cuba memberi gambaran kepada kita bahawa wanita pada masa itu sebenarnya bebas membuat pilihan dan lebih bersikap terbuka apabila akhirnya Siti Lela Mayang dengan kerelaannya mengikut lelaki lain, iaitu kekasihnya Sinyor Kosta.

Perkara yang berlaku pada episod terakhir syair ini telah membezakannya daripada syair romantik sebelumnya. Contohnya *Syair Siti Zubaidah* sebelumnya merupakan sebuah cerita perkahwinan yang menuju kepada asas “cinta demi cinta”, manakala dalam *Syair Sinyor Kosta* ia merupakan sebuah cerita mengenai “cinta demi keperluan masyarakat” seperti harta, kedudukan sosial dan lain-lain. Pengarang telah membenarkan cinta terlarang ini berjaya mencapai matlamat mereka dan akhirnya memusnahkan kehidupan suami Siti Lela Mayang, iaitu Che Koa sebagai orang yang sebenarnya lebih berhak memiliki Siti Lela Mayang.

***Syair Sinyor Kosta* dalam budaya baharu kosmopolitan atau perdagangan**

Erti kamus bagi kata “kosmopolitan” menerangkan kepelbagaian atau paduan berbagai-bagai unsur. Kata “kosmos” yang ada pertalian dengan kata kosmopolitan pula merupakan sinonim bagi sarwajagat. Maka, kesusasteraan Melayu pada zaman kosmopolitan ialah kesusasteraan yang ditandai dan diwarnai oleh adanya kepelbagaian unsur sebagai kesan daripada fenomena pertembungan pelbagai budaya. Dengan demikian, kesusasteraan Melayu pada zaman kosmopolitan dengan sendirinya membayangkan hakikat pertembungan antara budaya Melayu dengan berbagai-bagai budaya lain (Awang Sariyan, 1987: 93).

Merujuk kepada *Syair Sinyor Kosta* yang dikaitkan dengan zaman kosmopolitan Melaka. Kemunculan Melaka sebagai pelabuhan dagang telah mewujudkan golongan usahawan pedagang dan peniaga daripada kaum peribumi dan pendatang. Kegiatan perniagaan dan sektor perdagangan boleh dilibati dan dilakukan oleh sesiapa sahaja sama ada oleh raja, pembesar mahupun rakyat, lelaki dan perempuan. Namun demikian, dalam banyak hal, orang asing lebih banyak terlibat dan memainkan peranan dalam usaha perdagangan secara besar-besaran. Peranan golongan usahawan ini dalam *Syair Sinyor Kosta*

diwakili oleh saudagar Cina iaitu Che Koa, Sinyor Kosta dari Portugis dan tidak terkecuali wanita juga turut sama dalam menceburi bidang perniagaan, contohnya Milam yang berniaga bantal sulam.

Dalam *Syair Sinyor Kosta* pengarang telah melukiskan penduduk bandar itu terdiri daripada: Orang-orang India yang ketagih main dadu, orang-orang Cina yang sopan bersiar-siar di jalan sambil berkipas ataupun minum arak sambil menikmati pertunjukan tarian, penyulam-penyulam Bali yang mahir, orang-orang Jawa yang gagal membayar hutang mereka dan lain-lain. Kesemua mereka mempunyai hubungan dengan perniagaan, oleh yang demikian dapat diketahui hierarki di dunia mereka. Di situ terdapatnya saudagar yang kaya, fetur-fetur (ketua perwakilan kompeni perdagangan), penyurat-penyurat, penghulu-penghulu kampung dan fiskal-fiskal (pegawai kehakiman) malah dimaklumkan bahawa Jaruman Bali (penjelmaan nenek kebayan dalam syair berkenaan) mencari rezeki dengan menjual bantal-bantal bersulam (Braginsky, 1994, hlm. 145-154).

Apabila melihat kepada saudagar Cina dalam *Syair Sinyor Kosta*, ia mewakili saudagar Cina yang lain dilihat sebagai seorang yang berjaya dalam kegiatan perdagangannya dan boleh dianggap sebagai orang yang memonopoli perniagaan pada masa itu berbanding kaum lain. Kekayaannya itu memudahkannya untuk memiliki gundik dan tidak bermasalah untuk membelanjakan wang dan hartanya sewaktu memburu Sinyor Kosta. Sebelumnya dalam tradisi sastra Melayu, gundik biasanya untuk raja tetapi dalam masyarakat kosmopolitan ini, pengarang telah meletakkan kekayaan sebagai kayu pengukur untuk seseorang itu memiliki gundik walhal saudagar Cina itu hanyalah rakyat biasa.

Walaupun wirawati syair ini merupakan gundik seorang saudagar Cina, tidak banyak diceritakan tentang saudagar Cina itu. Hanya diketahui bahawa dia ialah saudagar yang berasal dari Kwitang. Dia pasti sangat kaya raya, mempunyai lebih daripada dua orang isteri dan sanggup mengadakan majlis tarian Jawa di tempat kediamannya. Dia juga mempunyai hubungan rapat dengan raja. Semasa gundiknya dilarikan orang, raja menyuruh kapitan perang menolongnya mengejar Sinyor Kosta (Liaw Yock Fang, 1987, hlm. 180).

Sejak pada zaman awal penubuhan Melaka lagi hubungan masyarakat Cina dengan masyarakat Melaka ditentukan oleh dua faktor sejarah. Pertama, mereka datang ke Melaka sebagai pedagang sesuai dengan dasar perdagangan asing yang diamalkan oleh kerajaan China sendiri. Bilangan mereka yang telah menetap di Melaka tidak

ramai berbanding dengan orang peribumi. Kedua, sejarah hubungan melalui perkahwinan yang berlaku antara wanita Cina yang telah menetap itu dengan orang Melaka sendiri (Muhammad Yusoff Hashim, 1989, hlm. 311). Sementara itu, saudagar-saudagar Cina pula tinggal di hotel-hotel yang berasingan daripada penduduk tempatan, dilayan oleh hamba-hamba perempuan pagi dan petang. Layanan baik dan segala kemudahan yang diberikan mungkin selari dengan amalan ekonomi Melaka sendiri untuk menggalakkan saudagar asing datang dan berniaga di sana.

Peranan wanita sebagai pelayan jelas kelihatan dalam *Syair Sinyor Kosta*, peranan wanita sebagai penari joget menyerlahkan akhlak mereka yang sememangnya tidak bermoral dan dikehendaki melayan tetamu saudagar Cina. Dalam majlis jamuan di rumah saudagar Cina kita dapat melihat seorang penari joget duduk di pangkuan Sinyor Kosta dan bernyanyi bersama-sama pemain muzik. Mereka berhibur sehingga mabuk dan tidak sedarkan diri. Keadaan berhibur seperti ini dalam kalangan saudagar merupakan perkara biasa dan berkemungkinan juga inilah sebabnya mereka mudah mendapat wanita yang disukai untuk dijadikan gundik dan perempuan simpanan.

Dalam keadaan jamuan seperti itu kita dapati Siti Lela Mayang tidak bergaul dengan tetamu yang hadir sebaliknya sebagai isteri kepada saudagar Cina, dia hanya duduk di sebalik tirai. Siti Lela Mayang tidak memperlihatkan dirinya kepada khalayak ramai sebaliknya menyembunyikan dirinya di sebalik tirai itu dan menonton tarian Jawa tersebut. Tarikan cinta kepada Sinyor Kosta telah menyebabkan dia telah memperlihatkan dirinya kepada Sinyor Kosta secara samar-samar di sebalik tirainya itu dipasang dian dan berkemungkinan Sinyor Kosta dapat melihat kecantikan buah hatinya yang “kena sinar dian pelita” melalui kain tirai yang jarang.

Keadaan Siti Lela Mayang yang dilihat mengasingkan dirinya daripada bercampur dengan tetamu yang hadir memungkinkan andaian bahawa isteri saudagar ini terlalu dijaga oleh suaminya sehingga tidak mahu memperkenalkannya kepada khalayak. Tambahan pula, tetamunya itu ialah saudagar lain yang barangkali turut menghendaki layanan daripada Siti Lela Mayang. Sebagai langkah yang bijak wajarlah saudagar Cina tidak menonjolkan penampilan gundiknya itu di khalayak ramai. Mungkin juga sebagai gundik, tarafnya dilihat rendah dan tidak layak untuk bersosial di samping suami mereka.

Hal yang sama turut kelihatan pada awal pertemuan Siti Lela Mayang dengan Sinyor Kosta. Pertemuan mereka tidak disengajakan

ekoran Siti Lela Mayang bebas melihat orang yang lalu lalang melalui jendela rumahnya. Malangnya pertemuan itu membibitkan perasaan cinta dan mereka juga tidak bebas untuk bertemu. Hal ini kerana Siti Lela Mayang hanya duduk di dalam rumahnya. Tambahan pula, dia ialah isteri orang dan peranan Milam sebagai orang tengah dilihat penting dalam menyuarakan hasrat hati masing-masing. Tindakan berani Sinyor Kosta menyuarakan hasrat hatinya dapat dikaitkan dengan moral wanita itu sendiri. Mereka bebas menunjukkan diri mereka kepada lelaki lain dan inilah yang membezakan dengan wanita sebelumnya. Wanita dalam sastra tradisional sebelumnya “amat malu” dan merasakan diri mereka tidak wajar dilihat oleh lelaki lain atau orang asing yang tidak dikenali.

Fenomena kemasyarakatan ini terjadi disebabkan daripada suasana kelas komersial yang wujud. Dalam sebuah masyarakat kosmopolitan yang sedemikian, interaksi dan hubungan anggota masyarakat dalam kalangan satu kaum dengan kaum yang lain tidaklah dapat dielakkan. Ini diikuti pula oleh dasar ekonomi Melaka yang banyak bergantung pada kepentingan laut dan menggalakkan saudagar asing datang dan bertumpu ke situ. Dengan berlakunya kahwin campur, perhubungan antara orang yang datang sebagai pedagang dengan orang tempatan terutama daripada kalangan kerabat atau bangsawan pasti akan terjalin. Ini menambahkan lagi kegiatan serta keuntungan ekonomi negeri.

Bagi kalangan kerabat lelaki, perkahwinan dengan wanita asing yang bukan kerabat tidak menjadi masalah sosial, lantaran sistem patrimonial dan adat Temenggung yang diamalkan di Melaka pada masa itu memberikan hak pewarisan sebelah bapa. Seperti yang telah disebut walaupun berkahwin dengan hamba dari negeri asing sekalipun, keturunan mereka mungkin tetap tergolong ke dalam kelas kerabat dan bangsawan. Lebih-lebih lagi jika amalan menyimpan gundik menjadi satu kebiasaan masyarakat tradisional kelas bangsawan dan kalangan minoriti yang berada. Kebanyakan orang asing yang terdiri daripada pedagang dan pelombong bijih yang kebanyakannya lelaki, menjadi penduduk tetap di Melaka kerana mereka berkahwin dengan wanita tempatan Islam atau bukan Islam sama ada Melayu, Cina atau Batak tanpa menukar agama mereka (Muhammad Yusoff Hashim, 1989, hlm. 318).

Percintaan di antara Sinyor Kosta dengan Siti Lela Mayang menyimpan hasrat untuk hidup bersama sebagai suami isteri menunjukkan kita bahawa orang Portugis bebas memilih pasangan hidup mereka. Semenjak dari mulanya lagi orang-orang Portugis ini

tidaklah sangat membanggakan keturunan bangsa mereka. Mereka berkahwin dengan bebas dengan perempuan-perempuan tempatan yang beragama kristian. Agama, bukannya bangsa menjadi syarat utama untuk jawatan-jawatan tinggi dalam pentadbiran orang-orang Portugis (Joginder Singh Jessy, 1976, hlm. 42).

KESIMPULAN

Apabila sumber peribumi *Sejarah Melayu* menyebut bahawa “orang Melaka ratalah berkapal belaka...” maka sukar juga untuk kita menentukan “orang Melaka” ini. Walau bagaimanapun, kemunculan Melaka sebagai “emporium” dan pusat perdagangan antarabangsa pada abad ke-15 dan abad ke-16 di rantau ini, harus dilihat daripada bentuk penghuni dan perspektif kegiatan perdagangan. Kita harus sedar bahawa Melaka sebenarnya menjadi waris kepada tradisi sejarah dan lanjutan Sriwijaya di pinggir Selat Melaka pada abad sebelum 1400. Pengalaman sejarah yang berkaitan dengan kegiatan laut ini bukanlah satu perkara baharu bagi penduduk di Melaka.

Segala kemudahan untuk pedang asing telah disediakan oleh pentadbir Melaka. Penduduk peribumi terdedah kepada perubahan dalam proses ekonomi secara besar-besaran. Anggapan bahawa mereka amat pasif, memencilkan diri dan enggan melibatkan diri dalam segala perubahan semasa tentulah sukar diterima oleh sebab terdapat ramai pedang asing yang terus menetap di Melaka, asas anggota masyarakatnya telah terbahagi kepada tiga jenis, pertama: penduduk peribumi, kedua: kalangan pedang asing yang menetap di Melaka dan yang ketiga: para pedang dan senteri yang kerap datang ke Melaka. Akibatnya terjadilah kegiatan perdagangan antara penduduk peribumi dengan pedang asing yang menetap di Melaka.

Kegiatan yang dijalankan oleh para pedang dan senteri di peringkat tempatan dan antarabangsa itu pula telah melahirkan masyarakat bercorak kosmopolitan. Dalam proses transformasi kemasyarakatan, iaitu daripada hanya menjadi nelayan dan pelaut kepada masyarakat pedang peribumi (Muhammad Yusoff Hashim, 1989, hlm. 238) maka adalah tidak menghairankan wujudnya isteri yang curang, tidak setia kepada suami mereka dan sanggup melakukan apa-apa sahaja untuk mendapatkan wang ataupun kekayaan.

Faktor kesempitan hidup untuk bersaing dalam dunia kosmopolitan menyebabkan ramai dalam kalangan wanitanya terperangkap dan terjerumus dengan cinta tiga segi. Kehidupan yang sukar menuntut

mereka mencari peluang untuk kesenangan diri sendiri dan itulah yang berlaku kepada Siti Lela Mayang dan Milam. Golongan pedagang, misalnya menguasai setiap lapangan dan boleh membeli kebebasan serta moral anggota-anggota penting dalam masyarakat. Dalam keadaan ini, golongan yang mempunyai kekayaan boleh melakukan apa-apa sahaja dan inilah yang berlaku kepada Sinyor Kosta dan Che Koa. Kedua-duanya sanggup berbunuh-bunuhan untuk mendapatkan seorang perempuan, iaitu Siti Lela Mayang dan sanggup pula menghabiskan harta benda mereka untuk wanita ini.

Penangan cinta Siti Lela Mayang sememangnya hebat apabila dia berjaya membuat Sinyor Kosta menghabiskan hartanya untuk mendapatkan cintanya. Perebutan Sinyor Kosta dengan Che Koa mencetuskan campur tangan raja apabila Che Koa menghadap raja dan dia sanggup pula menawarkan bayaran berapa sahaja asalkan orang yang melarikan isterinya itu dapat ditangkap. Kekalahan di pihak Che Koa menyebabkan dia akhirnya mufliis kerana terlalu banyak berbelanja untuk menghantar kapal mengejar Sinyor Kosta dan bukan itu sahaja, dia juga turut kehilangan isterinya.

RUJUKAN

- A.Bakar Hamid. (1976). *Diskusi sastra jilid 1: Sastra tradisi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abu Hassan Sham. (1995). *Syair-syair melayu riau*. Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia.
- Abd. Rahman Abdullah. (1981). *Sejarah dan pemikiran islam*. Damansara Utama: Pena Sdn Bhd.
- Afzalur Rahman. (1993). *Ensiklopedia sirah: Peranan wanita islam (Jilid 1)*. Zaleha Ahmad (Peny). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka
- Annas Haji Ahmad. (1977). *Sastra Melayu lama dan baru*. Kuala Lumpur: Hon Hong Press.
- A.Samad Ahmad. (1965). *Sejarah kesusasteraan melayu 1*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Awang Sariyan. (1987). "Persuratan Melayu kosmopolitan: Kenyataan dan Harapan" dalam *Sastra melayu tradisi dan kosmopolitan* (Kertas Kerja Hari Sastra 85). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Braginsky, V.I. (1994). *Erti keindahan dan keindahan erti dalam kesusasteraan Melayu klasik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Barthes Roland. (1987). *Death of the author* dlm P.Barry (Peny). *Issues in contemporary critical theories*. London: Macmillan.
- Dharmawijaya. (1937). *Dunia puisi dalam penelitian dan pengajaran*. Shah Alam: Fajar Bakti.
- Hashim Awang. (1985). *Mendekati kesusasteraan melayu*. Petaling Jaya: Fajar Bakti.
- Jamilah Hj Ahmad. (Peny) (1989). *Syair bidasari*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Joginder Singh Jessy. (1976). *Tawarikh tanah melayu (1400-1959)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamal Arifin. (1985). *Sejarah sastera Melayu klasik dan moden*. Kuala Lumpur: Supreme Marketing.
- Liaw Yock Fang. (1987). *Sejarah kesusasteraan melayu klasik*. Singapura: Pustaka Nasional.
- Mohd Yusof Md Nor. (1986). *Syair sinyor kosta: satu kajian teks*. Kuala Lumpur: Teks Publishing.
- Muhammad Yusoff Hashim. (1989). *Kesultanan melayu melaka*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhamad Haji Salleh. (2000). *Puitika sastera melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Siti Hawa Haji Salleh. (1994). *Unsur-unsur kepercayaan manusia Melayu dalam Karya-karya historiografi Tradisional Melayu dalam Kesusasteraan klasik: manusia dan kepercayaan*. Haron Daun (peny). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Taine. H. (1875). *Lectures on art*. New York: Ams Press.
- Teeuw. A. (Peny) (1992). *Shair ken tambahan*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.